



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.11/2002/10  
16 August 2002

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**Рабочая группа по перевозкам скоропортящихся  
пищевых продуктов**

(Пятьдесят восьмая сессия,  
Женева, 11-14 ноября 2002 года)

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО СПРАВОЧНИКУ СПС**

1. В ответ на любезное приглашение КДД Рабочая группа провела свое совещание в Кембридже (Соединенное Королевство, 22-24 апреля 2002 года).
2. На совещании присутствовали эксперты из Германии, Дании, Нидерландов, Португалии, Соединенного Королевства, Франции и Швеции, а также представитель Секретариата ООН.
3. Председателем был избран г-н Франс ван дер Рейст (Швеция), а секретарем - г-н Ханс Фоккер (Нидерланды).
4. Основным документом для обсуждения был проект справочника СПС, пересмотренный Секретариатом ООН. В соответствии с полученным мандатом были приняты во внимание пересмотренные приложения.

## **A. Общее обсуждение**

5. Председатель пояснил, что, по его мнению, структуру проекта справочника можно было бы улучшить на основе структурных принципов составления документов WP.29. С этой целью он внес на рассмотрение проект с измененной структурой.
6. Вместе с тем секретарь ООН высказал мнение о том, что структура справочника должна быть аналогична структуре самого СПС и пересмотренных приложений. Он предложил внести данный пересмотренный проект на рассмотрение WP.11. Базовым же документом для обсуждения на совещании должен оставаться проект, подготовленный Секретариатом ООН.
7. Эксперт из Германии выступил с заявлением о том, что в законодательство Германии нельзя перенести правовой статус пояснительных замечаний, приведенных в справочнике. Секретарь ООН обратился к Германии с просьбой представить WP.11 официальный документ от официальной правовой службы страны с подтверждением вышесказанного.
8. Председатель предложил включить в Соглашение новую статью о статусе пояснительных замечаний. Кроме того, он предложил изменить расположение пояснительных замечаний и комментариев таким образом, чтобы пояснительные замечания были включены в Соглашение СПС, а справочник СПС состоял из Соглашения СПС и комментариев. Данный вопрос, возможно, целесообразно обсудить на более позднем этапе данного совещания.
9. После внесения на рассмотрение проекта, пересмотренного председателем, Рабочая группа решила, что такой проект затруднит нынешнюю задачу, стоящую перед группой. Председателю было предложено представить свой проект на одном из последующих совещаний WP.11.
10. Рабочая группа пришла к заключению, что основным документом для рассмотрения будет проект, представленный Секретариатом ООН.
11. Г-ну Бауэру, как автору пересмотренных приложений, было предложено пояснить некоторые пункты, в которые могли вкрасться ошибки. Так, некоторые ссылки в статьях, например ссылка в статье 2 на пункт 4 добавления 1 к приложению 1, уже не соответствует действительности вследствие изменения порядка пунктов в этом добавлении. Поэтому г-н Бауэр предложил исправить эти неточности и обещал проверить все возможные соответствующие ссылки.

12. Делегат от Германии выразил озабоченность в связи с таким развитием событий и высказал пожелание включить в справочных целях в пересмотренные приложения старую нумерацию. По его словам, он не готов согласиться с какими-либо дальнейшими изменениями, предложенными на этом совещании. Г-н Бауэр согласился включить старую нумерацию. Что касается изменения нумерации, то он подчеркнул также, что следует сохранить порядок изложения, который использовался в первоначальном варианте СПС. Кроме того, он высказал пожелание исключить любое упоминание пунктов и сохранить только их номера.

13. В день накануне закрытия совещания РГ секретарь ООН попытался предотвратить возникновение проблем в связи с правовым статусом пояснительных замечаний. Он предложил убрать различия между пояснительными замечаниями и комментариями и изложить те и другие в виде комментариев.

14. В ответ на вопрос о данной проблеме эксперт из Германии высказал точку зрения, согласно которой в справочнике должны содержаться только "не имеющие юридической силы" комментарии. Многие процедуры должны устанавливаться на национальном уровне на основе толкования СПС. Он сослался на различия в методах проведения периодических испытаний, обусловленные тем, что предпринимавшиеся на протяжении ряда лет попытки согласовать эти методы не увенчались успехом.

15. Эксперт из Нидерландов не готов с этим согласиться. По его мнению, данное совещание РГ является значительным шагом вперед в деле согласования процедур и толкований, а решение, предлагаемое экспертом из Германии, отбрасывает нас назад. В этом случае совещание РГ не сможет достичь цели разработки имеющего обязательную силу свода согласованных толкований СПС. Нидерланды не приняли бы, по всей видимости, участия в таком совещании, если бы такова была его первоначальная задача.

16. Затем секретарь ООН заявил, что можно было бы попытаться сделать процедуру принятия пояснительных замечаний аналогичной процедуре принятия положений СПС. Для этого потребуются внести поправку в статью 18. Он обратил внимание на инициативу Италии об отмене правила в отношении единогласного принятия приложений к СПС, которая облегчила бы процесс принятия.

17. В своем заключительном заявлении Председатель РГ выразил также неудовлетворение итогами совещания и объявил о своем выходе из РГ. Он обратился с просьбой к Председателю WP.11 выделить достаточно времени для обсуждения данного вопроса на ноябрьском совещании WP.11.

18. В заключение эксперт от Германии напомнил, что в протоколах испытаний, представленных Францией на последнем совещании WP.11, имеются некоторые ошибки или неточности. На следующем совещании WP.11 Германия представит официальное предложение об их исправлении.

## **В. Согласованные предложения о внесении изменений в справочник**

### **Глава I**

Пояснительные замечания к статье 2 в настоящее время рассматриваются в качестве комментариев. Первая часть i) была сочтена не имеющей отношения к данному вопросу и подлежит исключению. Остальные части вместе с существующими комментариями необходимо заменить следующими объединенными комментариями:

"В пункте 4 добавления 1 к приложению 1 к СТС предусмотрена выдача свидетельства о соответствии компетентными органами на основании протоколов испытаний, однако в этом пункте нет указаний на то, что такие протоколы должны выдавать станции, проводящие испытания в стране регистрации транспортного средства.

Протоколы испытаний согласно добавлению 2 к приложению 1 не являются свидетельствами. Для того чтобы избежать дублирования испытаний, каждая договаривающаяся сторона должна признавать станции проведения испытаний любой договаривающейся стороны, официально уполномоченные компетентным органом данной страны.

Договаривающиеся стороны могут признавать протоколы испытаний, выданные станциями проведения испытаний в странах, которые не являются договаривающимися сторонами, и утвержденные компетентными органами этих стран".

### **Приложение 1, добавление 1**

#### Комментарий к пункту 3 с)

Рабочая группа рекомендует заменить последнее предложение следующим:

"Протокол испытания может быть составлен на государственном языке страны, выдающей этот документ; кроме того, он должен быть составлен по меньшей мере на одном из трех официальных языков СПС".

Комментарии к пункту 6 d)

Комментарии были сочтены излишними и должны быть исключены за исключением следующего предложения:

"При определении процентной доли единиц (кузовов), подлежащих испытанию, компетентный орган может учитывать используемые заводами-изготовителями процедуры и системы обеспечения качества".

**Приложение 1, добавление 2:**

2.1.4

Отмечалось, что вследствие изменения структуры приложения ссылка на пункт 6 более не является правильной. Правильной теперь будет следующая ссылка: 1.7.

2.3.1

Отмечалось, что это положение противоречит положению 2.1.4, особенно со ссылкой на 1.7: в то время как в 1.7 говорится, что постоянный уровень температуры должен проверяться в течение периода не менее 12 часов, в 2.3.1 предусматривается, что испытания могут быть прекращены, как только измерения покажут, что коэффициент К соответствует требуемым условиям.

Для предотвращения путаницы до тех пор, пока данное противоречие не будет устранено из СПС, предлагается следующий комментарий:

"В 2.3.1 дается ссылка на 2.1.1-2.2.9, а в 2.1.4 определяется продолжительность и дается ссылка на 1.7.

В 1.7 определяется период постоянного уровня продолжительностью не менее 12 часов. При этом понимается, что испытания, описываемые в 2.3.1, могут быть прерваны, когда достигнут постоянного уровня".

Комментарий А, (изменения коэффициента К в течение периода эксплуатации):

Считается, что данный комментарий касается 5.1, а не 2.

Комментарий 1 (В исключить), примеры погрешностей:

Следует исправить обнаруженные ошибки в формулах:

- вместо "e" в первой формуле должно быть "ε" (эпсилон);
- вместо "ε" во второй формуле должно быть "em";
- в обеих формулах вместо "A" должно быть "S" и вместо "θ" (тета) должно быть "T";
- следует соответствующим образом исправить определения символов.

Комментарий 2

- необходимо включить следующий заголовок: "Пример расчета (без учета калибровки приборов).";
- вместо "A" должно быть "S";
- второй абзац необходимо заменить на следующий: "Погрешность при определении W обычно не превышает ±1%.";
- третий абзац должен гласить следующее: "Температура измеряется с абсолютной точностью до ±0,1 К.

В этой связи при измерении разницы температур ( $T_e - T_i$ ) порядка 20 К погрешность удваивается с ±0,5% до ±1%.";

- четвертый абзац должен гласить следующее: "В этой связи общая погрешность составляет  $\varepsilon = \pm\sqrt{0,0003} = \pm 0,017$ , т.е. ±1,7%. Максимальная погрешность -  $em = \pm 3\%$ ".

Комментарий 3 а) считается не целесообразным. Вместе с тем на данном этапе альтернативного варианта предложено не было.

### Комментарий 3 b)

Была поставлена под сомнение целесообразность предложения, начинающегося с "При равных ...": поэтому оно было заключено в квадратные скобки.

### Комментарий 4

Символы T и S должны заменить в формуле, соответственно, символы  $\theta$  и A, но прежде всего данное уравнение не определяет погрешность. В силу сроков, которыми располагала РГ, не было возможности подготовить альтернативный вариант.

### Комментарий (ранее пояснительное замечани) к 3.2.6

Следует исключить "i". Поскольку целесообразность данного комментария неясна, весь текст был заключен в квадратные скобки в ожидании итогов обсуждения в группе D2 МИХ. Председатель предложил подготовить соответствующее предложение и обещал направить базовый документ GE.11/R.103 всем участникам группы "инженеров по испытаниям" Подкомиссии D2 МИХ.

### 4.3.2

Была обнаружена неточность при указании стандартов: вместо ИСО 917 должно быть ИСО 971. Кроме того, несколько делегатов выступили за более общую ссылку на стандарты ISO, EN, DIN, BS (стандарт NEN в любом случае устарел) или хотели бы добавить также название или указание сферы действия упоминаемых стандартов. Вместе с тем для этого необходимо будет обратиться к WP.11 с официальным предложением.

### Комментарии к 5.3

Вместо 0,4 должно быть 0,40; вместо 0,7 должно быть 0,70. Кроме того, в соответствующих случаях следует добавить единицу изменения ( $W/m^2$ ).

По мнению председателя, первый пункт не содержит каких-либо руководящих указаний, и поэтому его можно исключить.

Второй пункт: вместо "... пунктов 29 и 49." следует читать "... разделов 5 и 6."

Третий пункт: исключить последнее предложение.

Эксперт из Соединенного Королевства предложил заменить третий пункт ii) следующим: "Повторное допущение может производиться либо станцией проведения испытаний, с целью убедиться в том, что максимальное значение коэффициента К для классов В, С, Е и F не превышает  $0,40 \text{ W/m}^2$ , а для классов А и D -  $0,70 \text{ W/m}^2$ , либо посредством соблюдения положений разделов 5 и 6".

#### 6.4

Следует снять курсив в названии.

Следует исключить пояснительное замечание.

#### Пояснительные замечания к 7

Хотя эксперт из Франции считал данное замечание существенно важным, все же было принято решение его исключить. Вместо этого в сносках к протоколу испытания (1) было предложено добавить характеристики: "род, порообразователь и толщина".

#### Комментарий к пункту 8.1.2 (первоначально указывался в качестве пункта 8)

Снять подчеркивание.

Первое предложение необходимо изменить следующим образом: "Замена узлов термического оборудования не представляет собой какого-либо значительного изменения при условии, что вновь установленные узлы не оказывают отрицательного воздействия на качество работы такого оборудования".

Второе предложение следует исключить.

#### **Приложение 1, добавление 4**

Эксперт из Дании обратился к секретарю ООН с просьбой привести это добавление в соответствие с согласованными поправками к другим частям текста.

#### **Приложение 2**

Комментарии к добавлению 1 приложения 2: исключить.



Комментарии к добавлению 1 к приложению 2

Комментарий 2 следует исключить;

Нумерацию комментария 3 следует изменить на 2. Необходимо проверить, не является ли он устаревшим и не вступил ли за это время в силу стандарт EN по данному вопросу. В любом случае вместо "... менее 8 часов ..." в последнем предложении следует читать "... свыше 8 часов ...".

Сноска (1) в добавлении 2 к приложению 2:

Замечание: "Порядок будет определен." можно теперь заменить ссылкой на следующие европейские стандарты:

- EN 13485: Термометр для измерения температуры воздуха и продукта в процессе перевозки, хранения и распределения охлажденных, замороженных, быстрозамороженных пищевых продуктов и мороженого - испытания, технические характеристики и пригодность;
- EN 13486: Термографы и термометры, используемые в процессе перевозки, хранения и т.д. - периодическая проверка.

Комментарии к добавлению 2 к приложению 2

Все комментарии были сочтены нецелесообразными и подлежат исключению.

-----